

用中学英语 读世界名著

英汉对照外国文学名著精读丛书

(散文卷)

母亲的珠链断了

My Mother Breaks Her Pearls

马丁·撒克思·约翰等

Marion Sturges Jones



北京师联教育科学研究所 编译
学苑音像出版社 出版

图书馆管理编目数据

母亲的珠链断了/马丁·撒克思·约翰 等著. - 北京: 学苑音像出版社, 2005. 7

ISBN 7 - 88050 - 239 - 4

I. 母… II. 马… III. 英语 - 对照读物 - 散文 - 汉英 IV. G · 086

英汉对照外国文学名著精读丛书 (散文卷)

母亲的珠链断了 马丁·撒克思·约翰 等著

北京师联教育科学研究所 编译
学苑音像出版社 出版

★

北京市红光印刷厂印刷

2005 年 7 月印刷

开本 787 × 960 1/16 印张 140.625 字数 2376 千字

I S B N 7 - 88050 - 239 - 4

本书全 15 册配碟发行总价 240.00 元(不含碟)

本书如有印刷、装订错误,请与本社联系调换

出版说明

全真的语言环境,完全的语言表述,是语言学习的核心,其实操作性、实用性是普通的语言学习训练无法比拟的。《英汉对照外国文学名著精读丛书》是完全英语环境的真实再现和英语口语的实际应用,对英语学习有着事半功倍的效果。

每一部经典文学作品,都经历了时间与读者的检验,其语言经典、凝炼,是英语学习者的绝佳参照物和学习范本,本丛书精选了各时期、各体裁文学作品的经典代表作,集外国文学之大成,对学习外国语言,陶冶读者情操,提高读者文学素养,也有着极大帮助。

用中学英语读世界名著是本丛书的最大特色。我国非传统的英语语系国家,广大中学生的英语读写能力也不是很强,针对这一现状,我们精选了难度适宜、思想健康的经典文学作品,使读者能读下去、读得通、读得懂。

跨媒体出版,是本书的一大特点,以往单媒体出版,不能尽显文学作品之精髓,对语言学习也有所不足,针对这一问题,本丛书特意采用的跨媒体出版的形式,以音频、文字双重学习,使学习效率极大提高。

编 者

2005 年 7 月



目 录

My Mother Breaks Her Pearls

母亲的珠链断了

Marion Sturges Jones

马丁·撒克思·约翰

1

The Lion And The Bull

狮子和公牛

8

The Wolf And The Goat

狼和山羊

10

The Donkey In The Lion 's Skin

披着狮皮的驴

11

The Nightingale

夜 莺

12

The Horse And The Groom

马和马夫

13



The Wolf, The Fox And The Ape

狼、狐狸和类人猿

14

The Town Mouse And The Country Mouse

城市老鼠和乡下老鼠

16

The Ant And The Grasshopper

蚂蚁和蚱蜢

20

The Eagle And The Raven

鹰和乌鸦

22

The Miser

守财奴

23

The Fox And The Sick Lion

狐狸和生病的狮子

25

The Bat, The Bramble And The Seagull

蝙蝠、荆棘和海鸥

28

The Two Cocks

两只公鸡

29

The Boys And The Frogs

男孩和青蛙

31

The Mice In Council

老鼠开会

32

The Wolf And The Donkey

狼和驴

34

The Fox And The Cicada

狐狸和蝉

36

The Tortoise And The Eagle

龟和鹰

38

The Ant And The Dove

蚂蚁和鸽子

40

The Fox And The Goat

狐狸和山羊

41

The Wolf Who Went Fishing

钓鱼的狼

43

The Wolf And The Kid

狼和小山羊

46

The Two Donkeys

两头驴

48



The Lioness

母狮

50

The Travellers And The Bear

过路的人和熊

51

The Dog In The Manger

马槽中的狗

53

The Old Woman And The Doctor

老太太和医生

54

The Bundle Of Sticks

一捆树枝

56

The Olive Tree And The Fig Tree

橄榄树和无花果树

58

The Mountain

山

60

The Donkey, The Cock And The Lion

驴、公鸡和狮子

61

He Moon And Her Mother

月亮和她的妈妈

63

The Wild Boar And The Fox

野猪和狐狸

64

The Fox And The Cockerel

狐狸和小公鸡

65

The Old Man And The Donkey

老人和驴

67

The Crab And Her Mother

螃蟹和她的妈妈

68

The Man And His Two Daughters

男人和他的两个女儿

69

The Boy who Cried Wolf

喊‘狼来了’的男孩

71

The Fat Fox

胖狐狸

73

The Boy And The Lion

男孩和狮子

75

The Frog And The Ox

青蛙和公牛

78



The Fox And The Mask

狐狸和面具

80

The Dog And The Bone

狗和骨头

81

The Mouse

老鼠

83

The Wolf And His Shadow

狼和他的影子

85

The Fox Without A Tail

没有尾巴的狐狸

87

The Fisherman

渔夫

89

The Soldier And His Horse

士兵和马

90

The Old Hound

老猎狗

92

The Horse And The Stag

马和牡鹿

94

The Man And The Lion

人和狮子

96

The Farmer And His Sons

农夫和他的儿子

97

The Travellers And The Gold

过路的人和金子

99

The Mole And His Mother

鼹鼠和他的妈妈

100

The Cock And The Ring

公鸡和戒指

101

The Fox And The Woodcutter

狐狸和樵夫

102

The Wolf And The Lamb

狼和小羊

104

The Owl

猫头鹰

106

The Farmer And The Eagle

农夫和鹰

108



The Hare And The Tortoise

兔子和乌龟

110

The Young Man And The Cat

青年和猫

112

The Hares And The Frogs

兔子和青蛙

116

The Boy And The Nuts

男孩与核桃

118

The Thieves And The Cock

小偷和公鸡

119

The Young Man And The Swallow

青年和燕子

121

The Boy And The Wolf

男孩和狼

123

The Lion And His Advisers

狮子和顾问

124

The Crow And The Jug

乌鸦和罐子

125

The Farmer And The Snake

农夫和蛇

127

The Two Pots

两个罐子

129

The Kid On The Roof

屋顶上的小山羊

130

The Birds, The Beasts And The Bat

飞禽、走兽和蝙蝠

131

The Wise Hare

聪明的兔子

133

The Mouse And The Bull

老鼠和公牛

134

The Lazy Donkey

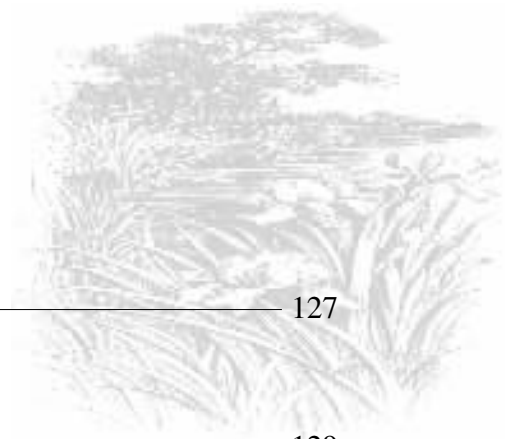
懒驴

135

The Wind And The Sun

风和太阳

137



My Mother Breaks Her Pearls

母亲的珠链断了

Marion Sturges Jones

马丁·撒克思·约翰

DURING ONE of the Periods when we were quite out of funds, after Father died, Mother took a position as companion to an elderly lady. Mother read aloud beautifully and she was a great success with the wealthy and rheumatic Mrs. Effingham.

This rheumatism of Mrs. Effingham's eventually led her to try the treatment of a New York doctor. Mother hadn't been to New York for years, and when Mrs. Effingham told her that she was to go along, and that they would stay at the luxurious Hotel Plaza for a week, Mother's excitement knew no bounds.

She was in the middle of telling me the news when a cloud came over her face. "I hadn't thought about clothes!" she gasped. "What on earth will I wear? Of course I've got my pearls," she added thoughtfully. "A black dress to wear with them would really fix me up."

I had given Mother a string of pearls, a good string

父亲死后,我们有时很缺钱使用。有一次母亲接受了陪伴一位老太太的职务。母亲长于朗诵,她和富裕而患有风湿病的艾芬汉夫人相处得很好。

艾芬汉夫人患了风湿病,终于不得不到一位纽约的医生那里去求医。母亲已有多年未去纽约,因此艾芬汉夫人告诉她要她陪同前往,而且说她们要在豪华的广场旅馆勾留一个星期时,母亲无限兴奋。

她把这个消息告诉我的时候,脸上忽然有了忧愁的阴影。“我没有想到衣服!”她喘着气说。“我究竟有什么衣服可穿啊?自然我有我那串珍珠,”她若有所思地又补了一句。“一件黑衣裳,配上那串珍珠,我完全可以见得人了。”

我给过妈妈一串珍珠,一串花

costing \$ 3.98, and she had been talking ever since about getting just the right black frock with which to wear it. So now we went to Mr. Solomon's, and by some miracle he produced a black dress that seemed made for a string of (good) pearls. The effect was one of quiet elegance, suggesting the Plaza at teatime.

It was only after Mother was safely back home that I learned of her ventures with the pearls.

They broke in the lobby of the Plaza when Mother and Mrs.

"Oh, dear! My pearls!" Mother cried, and gave a little shriek. There was a momentary sensation, and a gallant U. S Navy officer came to the rescue and began gathering them up. Then the captain of pages appeared, sweeping the Commander firmly aside. *"I beg your pardon, sir,"* he said, *"but I shall take charge of this until the chief detective gets here. Everyone will please step aside so we can describe an are around the lady and see that no pearls are over - looked."*

"Oh, thank you!" said Mother. She thought it delightful of the hotel to be so assiduous in serving her, and she fluttered around murmuring her appreciation until the last pearl had been retrieved.

了三块九角八分钱买来的很好的珠子。从那时起,她总在说要买一件十分相称的黑衣裳,好来佩戴这串珍珠。于是我们现在去到所罗门先生的店铺里。很凑巧,他拿出了一件黑色衣服,看上去真像是专为那串珠子而做的。穿在身上温文娴雅,真使人想到在广场旅馆喝下午茶的意味。

直等到母亲平安回家以后,我才知道她和她那串珍珠的特殊经过。

一天晚上,母亲和艾芬汉夫人吃过晚饭,走过广场旅馆的大厅时,那串珠子突然断了。

*"哎呀!我的珍珠!"*母亲一声惊呼。顷刻之间一阵轰动。有一个殷勤有礼的美国海军军官跑来帮忙,动手就捡珠子。那时旅馆侍者的领班来了,断然把那个海军中校推开。*"先生,对不起您。但是在侦探主任未来以前,我得为此事负责。请大家避开一点,好让我们在这位太太周围画个圈儿,不让一颗珍珠失落。"*

*"噢,谢谢你!"*母亲说。旅馆侍候她这样殷勤,她实在很高兴。她声音轻轻地一下向这个人、一下向那个人道谢,一直谢到找回最后一颗珠子才停。

"Shall I seal these in an envelope and put them in the hotel safe until you can have them restrung, madam?" asked the chief detective.

"I think that's a splendid idea!" said Mother, and waited happily at the desk for a receipt.

The next day Mother took a walk on Fifth Avenue, and paused to glance at an elegant jeweler's display. It suddenly struck her that fate had carried her to *just* the place for the restringing of her pearls.

She went in. A tall gentleman in tails greeted her.

"Could I get my pearls restrung in the next day or two?" Mother inquired. *"I'm here from out-of-town and I would like them done immediately if possible."*

The gentleman was excessively civil. *"I'll find out,"* he said *"Does madam have the pearls with her?"*

"No," said Mother. *"I left them in the safe at the Plaza."*

The gentleman picked up a golden telephone and held a polite conversation with another part of the building. *"Our Mr. De Witt could call at the Plaza this afternoon and get them, if madam is not otherwise engaged,"* he said. *"We would like madam to*

"太太,您要不要我把这些珍珠对进一个信封,放在旅馆的保险箱里,到了您要把它串好的时候,再交给您?" 侦探主任问她。

"那太好了!" 母亲说,心满意足地在椅子前面等候收据。

翌日,母亲在第五街上散步,停在一家华丽首饰店的橱窗内观看。她忽然想起这正好是重新串起珠子的地方。这一定是命运替她安排的,使她刚巧来到此地。

她走进了店里。一个身穿燕尾服、高个子的男人迎了上来接待她。

"我有一串珍珠散了,你们可以在一两天以内把它串好吗?" 母亲问道;*"我是从外地来的,如果可能,我想越快越好。"*

那个男人非常谦恭有礼。*"我去问问看,"*他说,*"夫人有没有把珠带来?"*

*"没有带来,"*母亲说,*"我把珍珠放在广场旅馆的保险箱裹了。"*

那个男人拿起一具金色电话机,和另外一个部门客客气气地通过话。*"如果夫人没有另外的公干,我们的德韦特先生今天下午可以到广场旅馆把珍珠取来。我们盼望您跟德韦特先生带着珍珠一同来到这*

accompany Mi. De Witt and the pearls here, so that she can witness the restringing. ”

Mother was a little dizzy from so much attention. How perfectly delightful everyone had been about her pearls ! “ I ’d love to watch the restringing ! ” she said gratefully. “ My pearls ” are my very dearest possession. ”

“ Precisely, ” said the tall gentleman. “ Shall we say three o ’clock ? ”

Mother had the pearls, still sealed in their envelope, in her bag when Mr. De Witt appeared at the Plaza. He was a handsome man who looked like a United States Senator, and Mother felt herself being envied as she walked through the lobby with him. It was quite thrilling, too, to return to the jeweler ’s in the private limousine provided.

When they arrived at the jeweler ’s, Mr. De Witt ushered Mother past all the counters of diamonds and rubies, past the sterling silver and exquisite crystalware into a handsomely furnished room at the far end. There Mother was seated at a table, and a cloth of heavy black velvet was put before her.

“ Our Mr. Duprez does the stringing, madam, and will be with us in a moment, ” said Mr. De Witt.

Mr. Duprez, a sharp - featured little Frenchman

里, 亲眼看我们串珠。 ”

人家对她如此殷勤, 母亲有些飘飘然。大家对她的珍珠这样重视, 多叫人高兴啊 ! “ 我真想亲眼看看 ! ” 她感谢地说, “ 我的珍珠是最珍贵的东西。 ”

“ 的确是的, ” 那位高个子的男人说, “ 三点钟好吗 ? ”

德韦特先生到达广场旅馆时, 依然密封着的那串珠子, 已经在母亲的手袋里。他是一个风度翩翩的男人, 看起来像一个美国的参议员, 母亲和他一起穿过大厅时觉得自己成了别人羡慕的目标。乘着为她准备的华贵自用轿车回到那家首饰店去, 也确实很新奇。

到了首饰店, 德韦特先生引导母亲穿过陈列着钻石红玉的椅子行列, 穿过放纯银器和上等玻璃器皿的地方, 走到最里面一个设备精美的房间。母亲在一张椅子旁边坐下, 在她面前铺了一块厚厚的黑丝绒椅布。

“ 串珠子的是我们的杜勃莱先生, 马上就来了, ” 德韦特先生说。

杜勃莱先生是一个矮小的法国

with fancy mustaches, soon bowed his way into the room. Sitting down, he placed a tray of implements on the table, smoothed out the velvet, and reached for the Plaza's envelope. They all watched as he opened it with thin, careful fingers and let the pearls roll out. He was about to put on a pair of spectacles when he suddenly stiffened. His hand trembled; he hesitated, and then he adjusted the glasses hastily over his ears. He took a slow, steady look at the pearls and then he breathed suddenly with a sharp, hissing sound.

"Madam has been robbed!" he cried. *"The police must be summoned! These are not pearls!"*

Mother blinked. *"Oh, I'm sure I haven't been robbed!"* she said. *"Everyone at the Plaza was so nice—I—I couldn't think such a thing of them!"* She leaned over and stared at the beads. *"No,"* she said, and heaved a sigh of relief. *"Those are my pearls all right—I remember the clasp quite well. You see it is a fleur de lis design in gold and diamonds—not real diamonds, of course—but it's a charming clasp, don't you think?"*

Mother turned to Mr. Duprez, and from him to Mr. De Witt. Mr. De Witt was scarlet of face and looked ready to have a stroke, while the little Frenchman had

人,尖尖的脸孔,上唇留着一撮别致的胡子,不久就鞠躬如也地进了房间。他坐下以后,在椅上放了一盘工具,把丝绒摩平,伸手去拿广场旅馆的封套。大家看着他用线细的手指小心翼翼地把封套打开,让珠子滚出来。他刚要戴上眼镜时,突然愣住了,手在颤动,犹豫了一下,然后匆匆忙忙地把眼镜戴好。他仔仔细细、目不转睛地看那些珠子,突然嘶嘶地吸了一口气。

“夫人的珠子给人偷了!”他喊着,“快点把警察叫来。这些可不是珍珠。”

母亲眨了眨眼睛。“噢,我相信不会的!”她说,“广场旅馆每一个人都那么好——我——我不相信他们会做这种事!”她俯下身去细看那些珠子。“没有,”她说,长长地透了一口气,“这些正是我的珍珠,没有错,我清清楚楚认识那个合扣。是用金子和钻石做的鸢尾花式——当然不是真的钻石,不过这个合扣非常别致,你说不是吗?”

母亲望望杜勃莱先生,又转过脸去,望望德韦特先生。德韦特先生满脸通红,看上去像是就要脑充